

Reescritura de un Cuento Tradicional por dictado al maestro¹

La **reescritura de un cuento** conocido por dictado al maestro² permite que los niños quienes ya conocen muy bien la historia, puedan centrarse en cómo se escribe más que en qué escribir. El problema consiste en cómo poner en el lenguaje de los cuentos lo que se sabe de la historia. Los maestros escriben a la vista de los niños lo que ellos van dictando, de ese modo los niños están también liberados de decidir qué letras es necesario utilizar y pueden dedicarse a pensar cómo poner que la bella madrastra se presenta ante la niña como una temible hechicera. Por otro lado, la escritura por dictado al maestro se prolonga a lo largo de varias clases. Por eso, los maestros debemos estar atentos a proponer simultáneamente situaciones de escritura por sí mismos aprovechando el contexto de los cuentos leídos. La elaboración de una reescritura de un cuento es la oportunidad de volver sobre lo que se produjo en el marco de la secuencia *Las brujas en los cuentos* para revisarlo y adecuarlo en función de que va a ser publicado, por ejemplo leer la colección de fórmulas de inicio y cierre para decidir cómo escribir la propia.

En la reescritura de un cuento tradicional los niños tienen oportunidad de:

- Leer y escuchar leer a sus maestros muchas veces el mismo cuento y/o distintas versiones del mismo.
- Intercambiar y discutir con sus compañeros acerca de los núcleos fundamentales de la historia y sobre cómo está escrito el relato.
- Anotar por dictado al maestro lo que no debe faltar en la reescritura; se hace en un afiche para que permanezca a la vista de todos y perdure en el tiempo mientras dure la reescritura.
- Escribir en sucesivas clases el cuento por dictado al maestro. Los maestros escriben sobre afiches en los que la escritura permanece a la vista y puede retomarse.
- Releer lo escrito una y otra vez de aquellas partes que ya se escribieron permite que los niños participen de la revisión. En esas instancias se interviene para: expandir el texto, agregar lo que olvidaron decir, se buscan otras maneras de decir más adecuadas o más claras. Cuando la versión se da por terminada, los niños participan de la toma de decisiones acerca de la edición del texto.

¹ Este documento es anexo de la secuencia *Las brujas en los cuentos* (2014). En él se expanden las ideas para desarrollar situaciones orientadas a la reescritura de cuentos con brujas.

² - Diseño Curricular. Primer ciclo (2004) Prácticas del Lenguaje. (Dictar: pág. 399)

- Documento de Actualización Curricular Nº2. Lengua. Primer Ciclo (1996) Apartado: Los chicos dictan al maestro una nueva versión de un cuento tradicional. (Pág. 71).

-Castedo, M.; Molinari, C.; Torres, M.; Siro, A. (2001) Propuestas para el aula – Material para docentes – Lengua – Nivel Inicial. Actividad Nº 5 “Escribir en voz alta”. Primer ciclo. Actividad Nº 5 “Dictado al maestro”. Programa Nacional de Innovaciones Educativas – Ministerio de Educación de la Nación.

- Lengua. Material para docentes. Escuelas del Bicentenario. IIPE-UNESCO (2011)

Para llevar a cabo la **reescritura de un cuento tradicional** se hace necesario asegurar ciertas **condiciones didácticas**:

- Es necesario que los niños hayan escuchado leer previamente a sus maestros al menos cinco cuentos en torno al personaje elegido y hayan participado de intercambios entre lectores.
- De acuerdo con la calidad de las versiones y según la cantidad de ejemplares de los que se dispone es necesario decidir qué cuento se va a reescribir.
- Leer *en profundidad* el cuento a reescribir (varias lecturas del mismo cuento y más de una versión, si es posible). Los maestros comunican a los niños: “Vamos a reescribir un cuento que todos conocemos”. De este modo, se comprenderá el sentido de las sucesivas relecturas de un mismo cuento. A partir de ello, se abren nuevos espacios de intercambio que dan lugar a apropiarse de los modos de decir, a comprender las intenciones de los personajes, a descubrir la voz del narrador, a conocer con certeza la trama y los núcleos centrales de la historia, hasta que “los niños conocen el cuento como la palma de su mano”.
- Es importante que los niños sepan que la escritura tiene un destinatario (los padres, los niños de sala de 5, de primero, de otro segundo) para que puedan preguntarse genuinamente si se entiende, si queda bien, si se respeta la historia narrada a medida que van escribiendo y a través de la lectura en voz alta de los maestros que les permite volver al texto una y otra vez.
- “Mientras se avanza en la escritura colectiva por dictado al maestro, es el docente quien regula el avance del escrito y les relee para seguir avanzando. De este modo, se muestra que el texto escrito condiciona lo que sigue y el escritor se tiene que convertir en lector de su propio texto. Revisar es leer para escribir mejor” (*Escuelas del Bicentenario*, Lengua, 1er. Ciclo, pág. 125)
- Antes de publicar el cuento escrito, debe ser cuidadosamente revisado entre los maestros y el grupo de autores.